

# Ladni g̫nə habde day

Les arbres sont bons



Ladni g̃inə habde day

Les arbres sont bons

Traduit par Manague Robert et al.

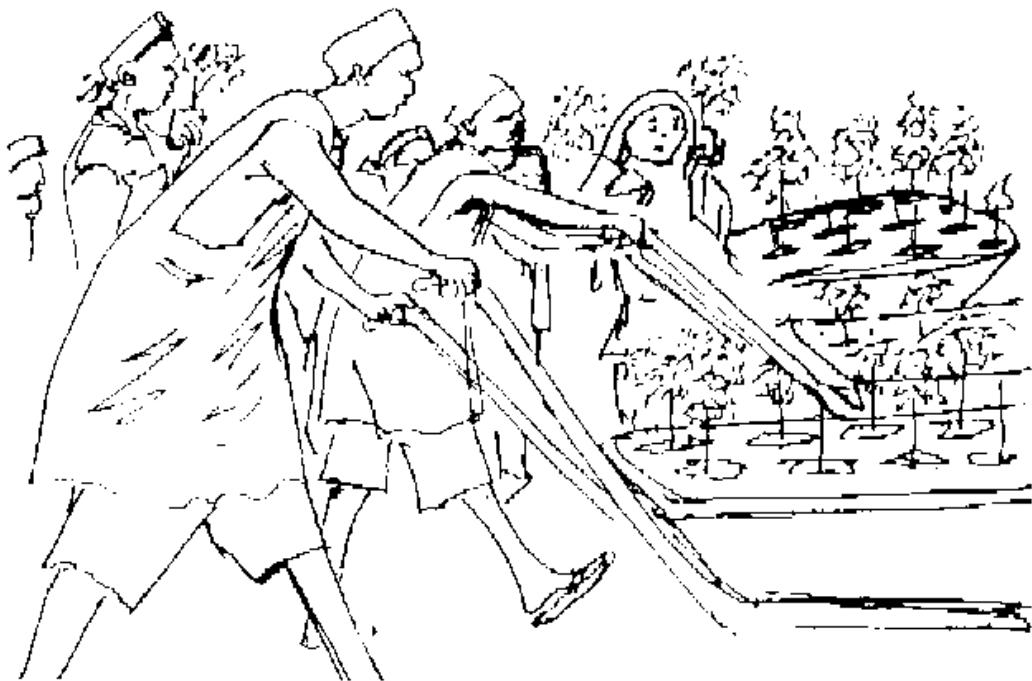
Images sur les pages Couverture extérieure, 2–4, 6–19 utilisées avec permission de SECADEV, © 1999 SECADEV.  
CC BY-ND 4.0.

Images sur les pages 5, 5 par International Illustrations; The Art Of Reading 3.0, © 2009 SIL International. CC  
BY-SA 4.0.

Edition web 2025-AS

Soumraye  
Tandjilé-Est, Tchad

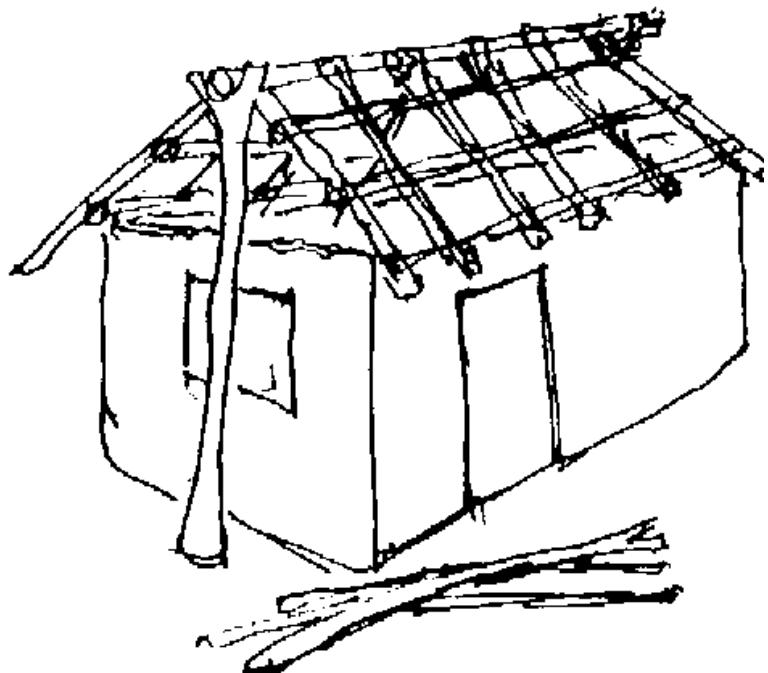
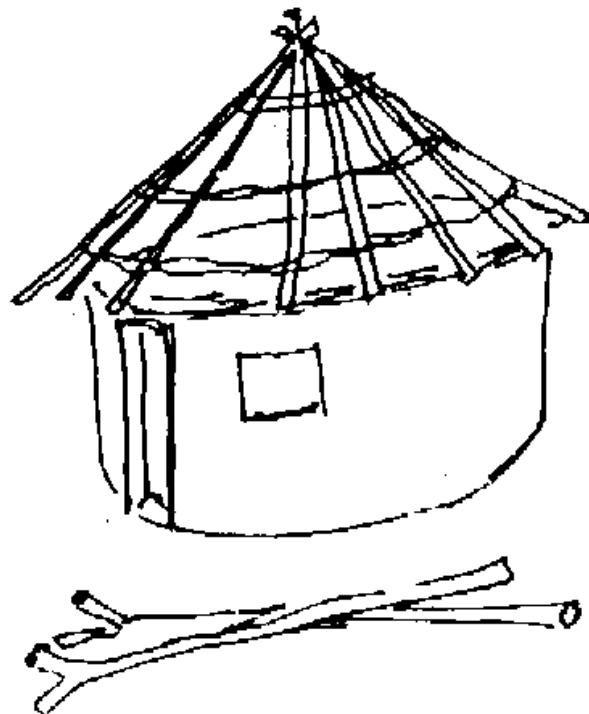
Tanga pii big da, habde 'yarbar bam kudimiye nan̄ye, me  
nare sabi àl gi giye nan̄ me ca.



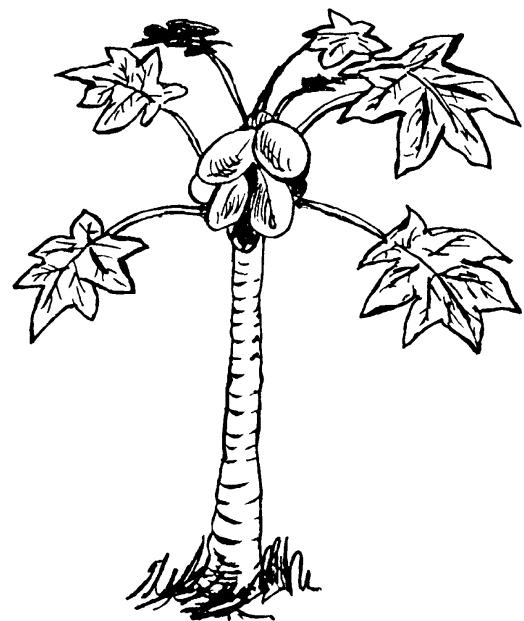
Habde da, giyə day giri nañe. Gi lay nə woye dor gi haye.



Gi sabi habde dari gi kululi me, ciri me ca.



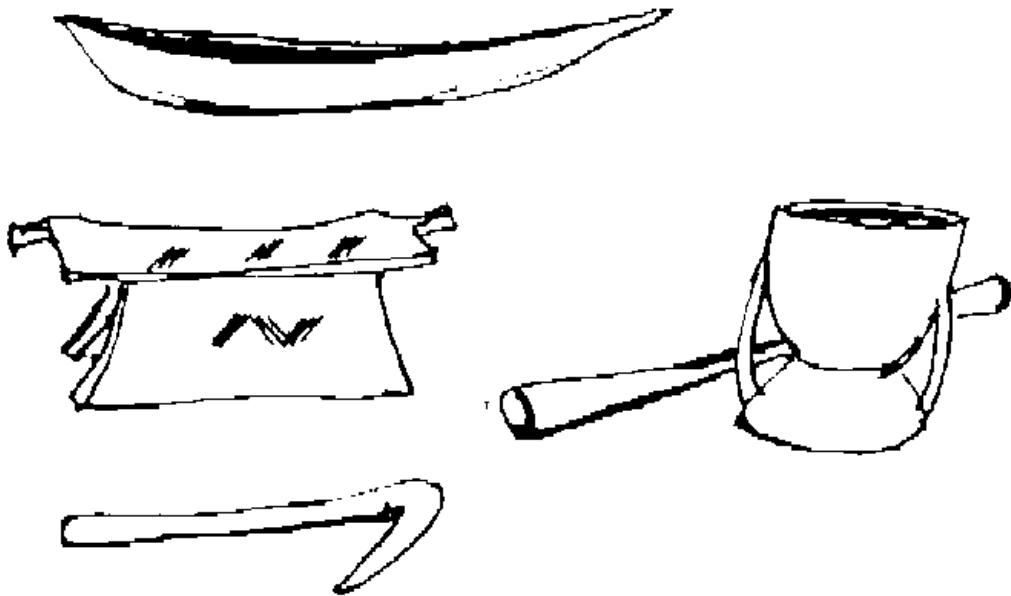
Gi dîlbî habde nô ire dara wama yàa day.



Habde nə min, i charwa di nare day me, mwagine day  
me ca.



Habde àl giyə nan̄ye. Gi pil gi birwa me, gine me, diyé me,  
gage me, bidəm me, habda gi sima me ca.



Mana gi habde nə gechide yarbar lə da, Mārī kaw 'wō lə  
nanye me ca.



Caga da, habde 'yen̄ bam pad me, kud̄imi i dalaw p̄egin̄.



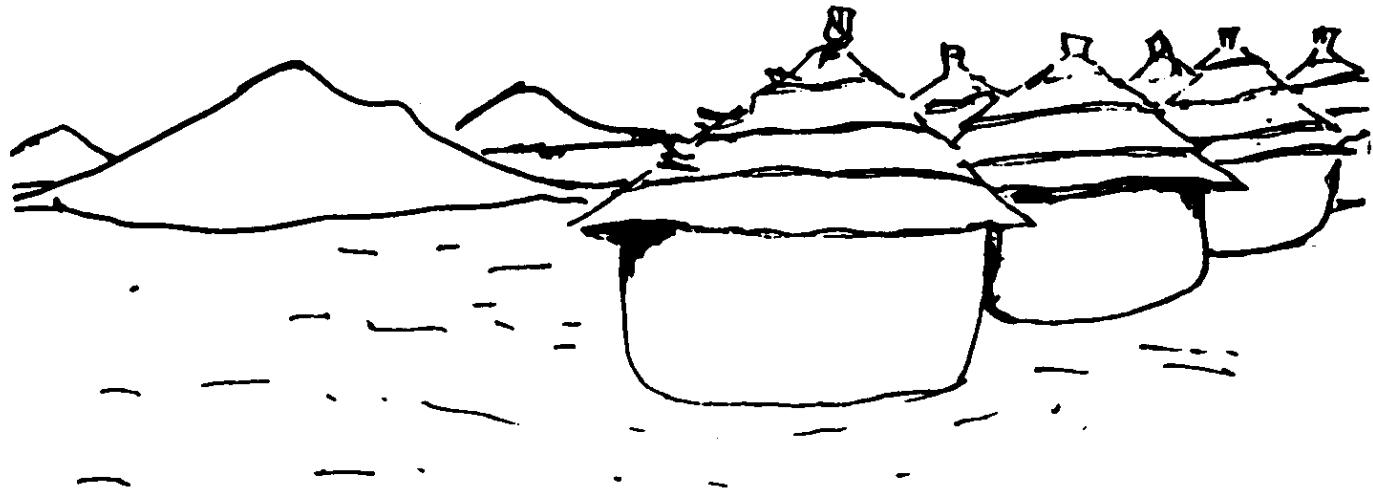
Namde ha ba gi ha magda habde kaw, 'ywaa bədə, cvara  
isiragi pəgin.



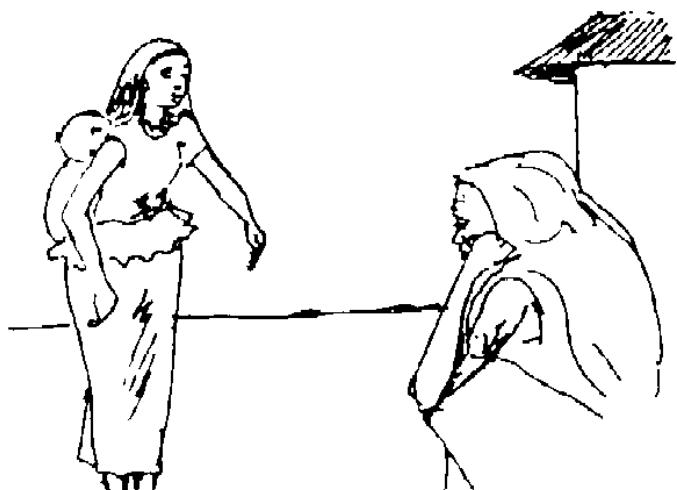
Woni paga labje 'yo habde bajiragi woni 'yagi wama bədə  
me, woni 'yagi nə mwom bədə me ca. Labje mar bam me,  
woni ciri day àl ɳagini nanye.



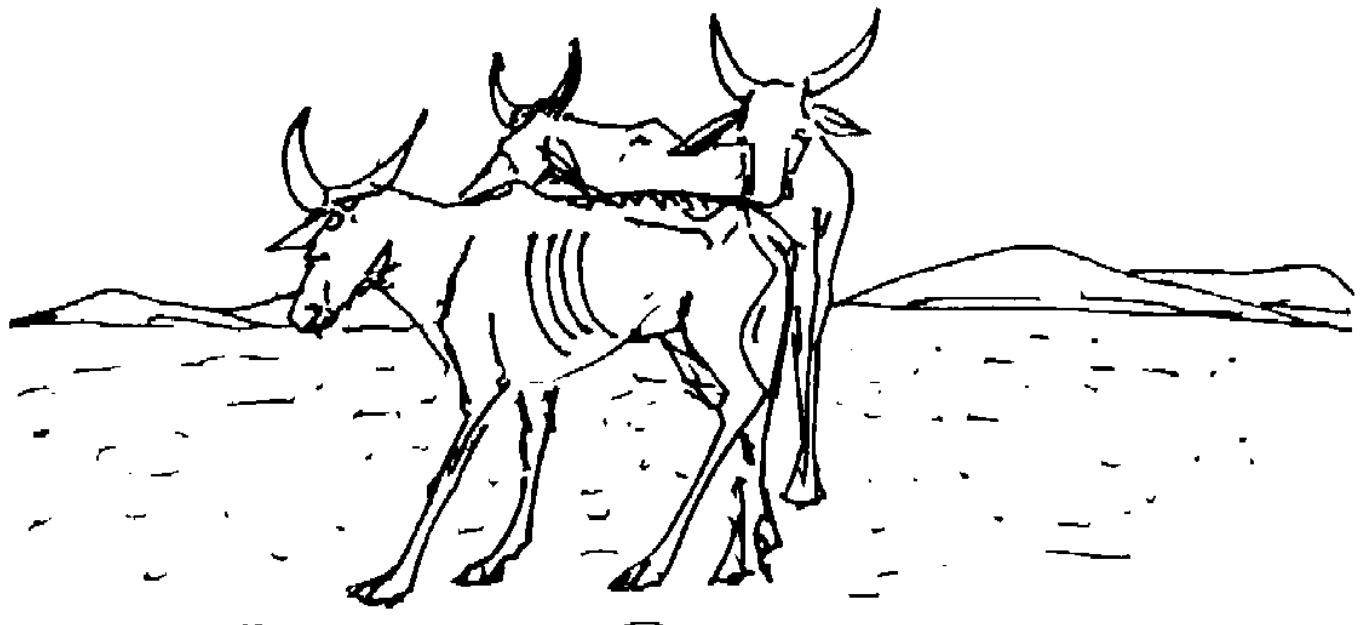
Habde 'yen̄ bam pad me, p̄idən̄ chidi yala ib d̄im.



Habde nə woni charwa kaw 'yen̄ bam pad. Deme u dwe  
dira ha n̄im kondidi d̄i hale d̄i id̄i 'wacna habde sabiragi l̄  
dara ba 'ȳanaw charwa kaw, 'ywaa b̄edə.



Mwagine dībī dawa dīrēdī lə, dara habde woni 'yàgí dun  
ilə bədə.



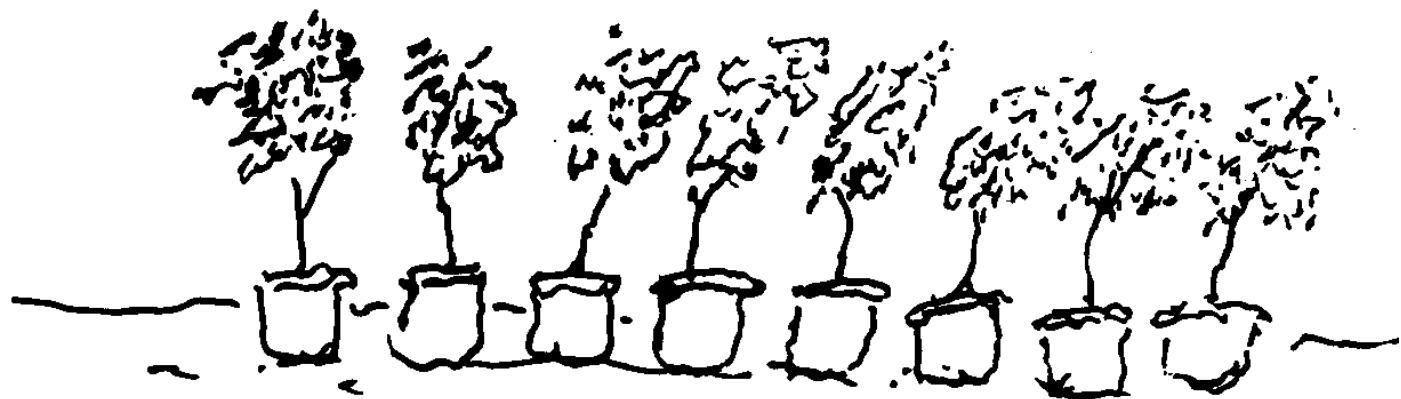
Nare nə ciriyə dayar pad nə doleyə dara irmə gwale min.



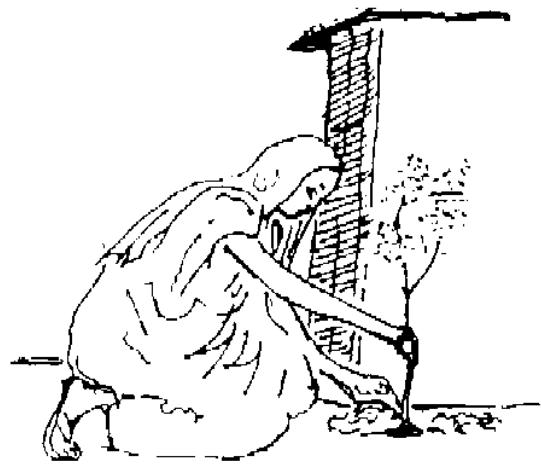
Mana gi dayara dayyə da, cendi ma gwale min. Cendi giy ha 'ywaa geche gi pore day.



Geche di, siw 'yoliw giyə dayyə me, 'yàgi habde.



Cendi birişnigi dîlbə gi habde. Nare nə min lay ha dîlbə ulay dayyə.



Habde di jor ladi nanye me, nare nə ciriye sidəgi 'yolgi me,  
cendi way da: Habde da, i mani nə lade nanye.



## Vivre avec les arbres

p.2 Avant, il y a longtemps, la brousse était pleine d'arbres, et les gens en profitait beaucoup.

p.3 Les arbres servent à beaucoup de choses. Le bois sert pour la préparation des repas.

p.4 Et on s'en sert aussi pour construire les cases et les maisons.

p.5 On plante les arbres fruitiers pour manger leurs fruits.

p.6 Les arbres donnent aussi des médicaments pour les gens et pour les animaux.

p.7 Les pirogues, les mortiers, les pilons, les tabourets, le bois des houes longues et courtes, ce sont tous des choses qu'on peut faire avec le bois des arbres.

p.8 La pluie tombe plus là où il y a beaucoup d'arbres, et la saison pluvieuse est plus abondante.

p.9 Maintenant les arbres ont disparu, et la brousse est vide.

p.9 Maintenant les arbres ont disparu, et la brousse est vide.

p.10 Quand les femmes vont chercher du bois, elles ne trouvent rien et elles reviennent les mains vides

p.11 Les éleveurs ne trouvent pas de feuilles d'arbres pour donner à manger à leurs boeufs, ni pour les soigner. Les boeufs sont morts, et les éleveurs sont restés tristes.

p.12 Il n'y a pas d'arbres et le désert avance.

p.13 Les plantes médicinales ont disparu aussi. La femme a emmené son enfant chez la vieille pour le faire soigner avec les plantes médicinales, mais elle n'a rien trouvé chez elle.

p.14 Les animaux restent dans le désert sans ombre parce qu'il n'y a plus d'arbres.

p.15 Les gens du village se sont réunis chez le chef pour trouver une solution à ce problème.

p.16 Suite à la réunion ils ont eu une idée: ils ont fait une demande qu'ils ont amené à la direction des forêts.

- p.17 Le responsable a accepté leur demande et leur a donné des arbres.
- p.18 Ils ont créé des plantations d'arbres. Ceux qui ont voulu ont aussi pu planter sur leurs terrains.
- p.19 Les arbres ont poussé et les gens du village sont contents et ils disent: Les arbres sont nécessaires pour la vie.

Copyright © 2025, Association pour le Développement de la Langue Chibne (A.D.L.C.), avec SIL Tchad



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Cette création ne peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée, mais l'œuvre ainsi modifiée ne peut être diffusée que sous une licence identique ou similaire à celle de la création originale. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

iso-639: sor

Texte original en arabe tchadien, traduit en français par Liz Williams et Sadiye Moussa © 1999 SIL Tchad

